

Course Title: **Terminología Especializada en Documentos Jurídicos**  
Program and Track: **Interpretación y Traducción: 7° Cuatrimestre**  
Course ID: **IT0732**  
Cohort ID: **7A**

### **Description**

This course will focus on the specialized terminologies, acronyms, and jargon used in selected legal documents within the context legal systems, legal research, and international law. The professional translational mapping tools developed in this course will be specific to Spanish and English translations.

Major elements of the course will include:

- I. Language and the Law
- II. Foundations of Legal Research and Legal Systems
- III. Elements of Academic Work
- IV. Elements of Professional Consulting
- V. AI-Powered Translation
- VI. Analysis, Evaluation, and Translation of Legal Documents in Civil Law
- VII. Analysis, Evaluation, and Translation from the Literature of International Law
- VIII. Vocabulary Building

### **Scope and General Sequence**

#### *I. Language and the Law*

1. History, Structure and Functions of Legal Language
2. The Role of Jargon

#### *II. Foundations of Legal Research and Legal Systems*

1. Legal Research
  - 1.1 Online Resources
  - 1.2 Reference Texts
2. Characterization of Legal Systems
  - 2.1 History and Development in Mexico
  - 2.2 History and Development in the US
3. The Suprema Corte de Justicia de la Nación (SCJN)
  - 3.1 History, Structure, and Function
  - 3.2 Jurisprudencia and Tesis Aisladas

#### *III. Elements of Academic Work*

1. The Elements of Style in Professional Writing
  - 1.1 APA Style
  - 1.2 Strunk and White's. "Elements of Style"
  - 1.3 Developing a Professional Voice

2. Review of Essential English Grammar
  - 2.1 Murphy's, "English Grammar in Use"
  - 2.2 The Yale Graduate Writing Center
3. Constructing Critiques

#### *IV Elements of Professional Consulting*

1. Quality Assurance / Quality Control (QA/QC)
  - 1.1 Quality Management Systems (QMS): ISO 9001
  - 1.2 Records Management: ISO 15489
2. Document Version Control Systems (VCSs)
  - 2.1 Git
  - 2.2 GitHub
3. Marron's Tips for Successful Consulting
  - 3.1 Clients
  - 3.2 Deliverables
  - 3.3 Transmittal Letters

#### *V. AI-Powered Translation*

1. Professional Translators in the 21<sup>st</sup> century
  - 1.1 Current Research
  - 1.2 Realities
2. AI
  - 2.1 Machine Learning
  - 2.2 Large Language Models (LLMs)
  - 2.3 Generative Pre-Trained Transformers (GPTs)
3. The Tools
  - 3.1 Python
  - 3.2 Application Programmer Interfaces (APIs)
  - 3.3 Software Development Kits (SDKs)

#### *VI. Analysis, Evaluation, and Translation of Legal Documents in Civil Law*

1. Legal Proceeding and Precedent Documents
  - 1.1 Proceedings
  - 1.2 Expert Testimony
  - 1.3 Notaries
2. Contracts
3. Wills
- 4 Acts
5. Certificates

#### *VII. Analysis, Evaluation, and Translation from the Literature of Contemporary International Law*

1. International Journal of Law in Context (Cambridge)
2. Journal of Law and Society (Cornell)
3. International Journal of Law

### *VIII. Vocabulary Building*

#### **Expectations**

Students will be expected to:

- Attend all classes on time
- Be prepared to take notes and access materials on-line
- Participate in all class activities, including discussions and presentations
- Complete all assignments and exams

#### **Exit Criteria**

Upon the successful completion of the course the student will be able to:

- Analyze and evaluate the role of language in law, including the use of jargon
- Demonstrate the ability to conduct basic legal research using online resources and professional texts
- Demonstrate a basic understanding of legal systems including those of Mexico and the US
- Demonstrate a basic understanding of the history and function of the SCJN
- Demonstrate a solid understanding of English grammatical structures and stylistic elements useful for professional writing
- Demonstrate a solid understanding of document management and QA/QC as well as other elements of professional consulting
- Demonstrate a basic understanding of AI-powered translation and the use of LLMs via APIs
- Analyze, evaluate, and translate standard legal documents found in civil law
- Analyze, evaluate, and translate selected journal articles in the area of international law
- Design, develop, and implement personal dictionaries for the translation of specialized terminology in legal documents
- Produce professional-quality deliverables

#### **Interim Evaluations (Partials)**

Daily Work and Participation	10%
Homework	60 %
Interim Exam	30%

#### **Final Grade**

1P	25 %
2P	25 %
3P	25 %
Final Exam	25 %